

色は匂へど散りぬるを、我が世誰ぞ常ならむ、有為の奥山今日越えて、浅き夢見じ酔ひもせず  
いろはにほへとちりぬるをわかよたれそつねならむうみのおくやまけふこえてあさきゆめみし  
ゑひもせすん

いろはカルタ英訳ご紹介：© 遠藤由明 as of 2016.11.28

平安時代の末期の「百人一首」にならって考案されました。作者は明らかではありませんが、江戸時代の終わり頃、京都で作られて阪神地方に広がり、ついで一部改変されて江戸に伝えられ、やがて全国に流行してゆきました。いろはは48文字の1字ずつを頭につけて軽妙な比喻や教訓の文句が書いてあります。正月などの子供の遊びとして広く流行りました。

ふだん良く耳にする読み札を、一部直訳と、友人：佐藤直人先生(LL能代教室：オーナー講師)のご協力を得て、遠藤由明の意識で、ご紹介致します。画像は、新泉社「江戸いろは」より英語諺は、北星堂「日英故事ことわざ辞典」より引用。



01

い 犬も歩けば棒にあたる。(いぬもあるけばぼうにあたる)

直訳：Even a dog sometimes hits a stick when it walks.

意訳 a：でしゃばると災いにあう。

When one is \*obtrusive, one meets with a misfortune.

\*obtrusive [əbtrú:siv] : (a) 出過ぎた、出しゃばりの

意訳 b：出歩けば予想外の幸にあう。

When one walks around, one sometimes meet with unexpected happiness.

英語諺：A going foot is \*aye getting, if it were but a thorn.

\*aye [ái] : <古・詩> = yes (ad) 常に、永久に

歩いてさえいれば何かを得られる。たとえそれが棘(とげ)でも。



## 02

ろ 論より証拠。(ろんよりしょうこ)

意訳：議論よりも証拠を出すほうが解決する上で最上の策。

Presenting proof would be better than arguing when we must solve a problem.

英語諺：Proof of the pudding is in the eating. (プディングのうまいまずいは、食べてみてから。)

参考：‘proof’は真理を証明する完全な証拠で、具体的な証拠を指す時には数えられる名詞扱い。  
/‘evidence’は完全には証明できない事実関係の証拠を意味し、科学や法律用語として用いる。数える時には a piece of evidence。

英語諺：Example is better than \*precept. (実例が全てに勝る。)

\*precept [pri:sept]：教訓、訓示



## 03

は 花より団子。(はなよりだんご)

直訳：桜を見るよりも団子を食べるほうがよい。

Dumplings are better than cherry blossoms.

意訳：酒と肴がなくては桜を見る気がしない。

I wouldn't be in the mood for enjoying cherry blossoms without wine and \*tidbits.

\*tidbit [tídbít]：(n) うまい物の一口

英語諺：Pudding before \*praise. (褒め言葉よりプディングがほしい。)

\*praise [préiz]：(n) 賞賛、(vt) 褒める

英語諺：Fair words fill not the belly. (いくら褒めても腹は満たされない。)



## 04

に 憎まれっ子世にはばかる。(にくまれっこよにはばかる)

直訳：A \*naughty boy has a better chance of rising in the world.

\*naughty [n'ɔ:ti] : (a) 腕白な、言うことを聞かない

英語諺：Ill weeds grow fast. (雑草は成長が早い。)

英語諺：The devil's cow \*calves twice a year. (悪魔の牛は一年に子を二回産む。)

\*calve [k'æv / ká:v] : (vi) <牛、鹿、鯨などが> 子を産む <calf [k'æf / ká:f] : 子牛>



## 05

ほ 骨折り損のくたびれ儲け。(ほねおりぞんのくたびれもうけ)

意訳：苦心してもくたびれるだけで、全く効果があがらない。

One's hard work ends up a \*mere \*waste of labor.

\*mere [míə] : (a) ほんの、～に過ぎない \*waste [wéɪst] : 浪費、無駄遣い

英語諺：To \*labor in vain. (無駄な努力をする。)

\*labor [l'éɪbə] : (vi) 精を出す、(n) 労働、勤労

英語諺：To have nothing but one's labor for one's pains. (残ったのは苦労だけ。)



## 06

へ 尻をひって尻つぼめ。(へをひってしりつぼめ)

直訳：As soon as he broke wind, he shut his hip.

意訳：しくじった後で取り繕(つくろ)う。

He tries hard to \*smooth for the moment just after his mistake.

\*smooth [smú:ð] : (vt) 滑らかにする、修正する (a) すべすべした



07

と 年寄りの冷や水。(としよりのひやみず)

直訳：An old man's cold water.

意訳：老人に似合わず元気がよいこと。

His high-\*spiritedness is out of \*proportion to his \*advanced age.

\*spiritedness [spɪrɪtɪdnəs] : 意気地(いくじ)、気力 \*proportion [prəp'ɔ:ʃən] : 釣り合い、分け前

\*advanced [əd'vænst] : (a) 上級の、進歩した、老(ふ)けた

英語諺：The old man of the sea. (海でまわりつく厄介者)



08

ち 塵も積もって山となる。(ちりもつもってやまとなる)

直訳：Dust, if it continues to \*accumulate, \*eventually becomes a mountain.

\*accumulate [əkju:mju:lɪt] : (vi) 蓄積する \*eventually [ɪvɛntʃuəli] : (ad) 遂(つい)には

英語諺：Many drops make a shower. (たくさんの水滴が夕立になる)

英語諺：Many a little \*pickle makes a \*mickle. (多くの小さな漬物がたくさんになる。)

\*pickle [pɪkl] : 漬物、窮地 \*mickle [mɪkl] : (n, a) 【古代スコットランド語】多量、多量の



09

り 律義者の子だくさん。(りちぎもののこだくさん)

直訳：An honest and \*serious man is apt to have many children.

\*serious [sí(ə)rɪəs] : (a) 真面目な、真剣な

意訳：まじめな働き者に子が多くて貧乏する。しかし、その子供たちからたくさんの福を授かる。

A hard worker is apt to be poor with many children, but he will be given much fortune by them later.



10

ぬ 盗人の昼寝。(ぬすっとのひるね)

直訳：A nap of a thief.

意訳：泥棒が昼寝をするのは、夜に備えてのこと。悪事できえ準備が必要だ。まして、善いことを成すには...

A nap is necessary for a thief, who works in the night. Even an \*evil \*deed needs preparation, how much more does a good deed!

\*evil [i:v(ə)] : (a) 邪悪な、不吉な \*deed [di:d] : 行為、行動、権利証書

英語諺：Everyone is \*witty for his own purpose. (人は自分のこととなると必死で頭を働かせる。)

\*witty [wɪtɪ] : (a) 気の利いた



11

る 瑠璃も玻璃も照らせば光る。(るりもはりもてらせばひかる)

直訳：Both blue jewels and glass will shine whenever they are \*lighted.

\*light-lit-lit / lighted : (vt) 灯(とも)す <過去分詞形容詞は、通常 lighted を使う.>

意訳：青い宝石もガラスも、ものは違うが、どちらも光を当てれば光る。

Though blue jewels and glass are different in value, both shine if they are lighted.

英語諺：Weeds come forth on the \*fattest soil if it is \*untilled. (どんなに肥えた土地でも、耕かさなければ雑草が生い茂る。)

\*fat [f'æt] : (a) 太った、肥沃な \*untilled [əntɪld] : (a) 耕作不能の



12

を 老いては子に従い。(おいてはこにしたがい)

直訳：When one grows old, one should obey one's child.

意訳：年をとったら、何事も子に従おう。

When we grow old, we should obey our children.



13

わ われ鍋に閉じ蓋。(われなべにとじふた)

直訳：A \*lid for a broken pan.

\*lid [lɪd] : (n) 蓋(ふた)、瞼(まぶた)

意訳 a：壊れた鍋にもそれに似合う蓋がある。

There must be a suitable lid even for a broken pan.

意訳 b：似通った程度のももの同士の方がふさわしい。

英語諺：Every Jack has his Jill. (どんな男の子にもふさわしい女の子がいるものだ)

英語諺：Such cup, such cover. (どのカップにも、それに似合う蓋がある)



14

か かったいの瘡恨み。(かったいのかさうらみ)

意訳 a：癩病(らいびょう)患者が、軽い痂(かさぶた)ができている人を羨(うらや)む。

A man afflicted with \*Hansen's disease envies a man with a slight \*scab.

\*Hansen's disease [hænsən-z-dɪzɪ:z] : ハンセン氏病、癩病 \*scab [sk'æb] : 痂(かさぶた)

意訳 b：重病人が軽い病気の人を羨む。

A seriously ill person envies a slightly ill one.



15

よ 蔑のずいから天井を覗く。(よしのずいからてんじょうをのぞく)

直訳：One \*peeps at the roof-space by using a \*pith of \*reeds.

\*peep [pi:p] : (vi) 覗(のぞ)く \*pith [piθ] : 髓(ずい)、核心 \*reed [ri:d] : 葦(あし)、葭(よし)、草藁(くさわら)

意訳 a : 葭(よし)の茎穴(くきあな)から天井(てんじょう)を見ても全体を見ることは不可能だ。

It's impossible for us to see the whole thing as if we saw the roof-space by using a pith of reeds.

意訳 b : 狭い見聞では大問題を判断できない。

We cannot solve a major problem if we are narrow-minded.



16

た 旅は道づれ世は情。(たびはみちづれよはなさけ)

意訳 a : 旅をする時は道連れが良い。

It is better to have a \*companion when we travel.

\*companion [kəmp'ænjən] : 仲間、連れ立っている人

意訳 b : 世渡りは思いやりで仲良くすべきだ。

英語諺 : In traveling, \*companionship; in life, kindness. (旅では仲良く、生活では親切に。)

\*companionship [kəmp'ænjənʃɪp] : 仲間づきあい、交遊



17

れ 良薬は口に苦し。(りょうやくはくちににがし)

意訳 a : 良薬は口に苦い。



英語諺： Good medicine tastes bitter.

英語諺： Bitter pills may have blessed effects. (苦い丸薬にはしばしば素晴らしい効果がある。)

意訳 b： 身のためになる意見は耳に痛いものだ。忠言耳に逆らう。

Good advice is seldom welcomed.



18

そ 総領の甚六。(そうりょうのじんろく)

直訳： Jinroku is the eldest son.

意訳： 長男は次男、三男に比べて俊敏ではない。

英語諺： First born, least clever. (先に生まれた者は、一番賢くない。)

英語諺： The younger brother has the more wit. (弟の方がより懸命だ。)



19

つ 月夜に釜をぬく。(つきよにかまをぬく)

本来は、「月夜に釜をぬかる」だが、能動に逆転した。

直訳： A \*rice-cooker is stolen on a moonlight night.

\*rice-cooker：炊飯器

意訳： 明るい月夜に大事な炊事用具の釜を盗まれる。：油断につけ込まれる。

One is \*caught completely off one's guard.

\*catch off one's guard：油断につけ込む



20

ね 念には念を入れ。(ねんにはねんをいれ)

意訳：念には念を入れよ。

One cannot be too careful.

英語諺：Look before you leap. (跳ぶ前によく見なさい。)

英語諺：Second thoughts are best. (再考が最善。)

英語諺：To make everything sure. (全てを確認する。)



21

な 泣きっ面に蜂。(なきつつらにはち)

直訳：A bee on one's \*tearful face.

\*tearful [tiə'f(ə)] : (a) 泣いている、涙ぐんだ

意訳：悲運を跳ね返す勇気のないものところへは又新しい災いがくるものだ。

Another misfortune \*befalls those who have no courage to overcome their first one.

\*befall [bɪf'ɔ:l] : (vt) 降りかかる

英語諺：Misfortunes seldom come alone. (不幸は、めったに単独ではやってこない。)

英語諺：An unhappy man's \*cart is easy to \*tumble. (不幸な人の馬車に限ってよく転覆する。)

\*cart [kɑ:t] : 軽馬車 <四輪馬車：carriage>、荷車、手押し車 \*tumble [t'ʌmbl] : (vi) 倒れる、崩れる、宙返りをする



## 22

**ら 楽あれば苦あり。**(らくあればくあり)

直訳：Pain sure comes wherever pleasure does.

意訳：今、楽をすれば、いつかは苦勞せねばならない。今、苦勞すれば、いつかは樂をすることができるものだ。

If we face the difficulty *\*squarely* now, we will have an easier time later.

*\*squarely* ['skwɛɪ.lɪ] : (ad) 四角に、直角に、正直に、まともに

英語諺：There is no pleasure without pain. (辛さのないところに喜びはない。)

英語諺：No rose without a thorn. (バラには必ず棘がある。)



## 23

**む 無理が通れば道理引っ込む。**(むりがとおればどおりひっこむ)

直訳：If *\*unreasonableness* is accepted, *\*reason* will vanish soon.

*\*unreasonableness* : (n) 不穩当、不合理、無理 *\*reason* [ri:zn] : 理由、道理、判断力

意訳：理屈に合わないことが世間で行われる時は道理に合ったことが通用しなくなる。

英語諺：Where *\*might* is master, justice is servant. (力が主人のところでは、正義は召使となる。)

*\*might* [maɪt] : 権力、腕力

英語諺：A thief *\*passes* for a gentleman when stealing has made him rich. (金持ちでありさえすれば、泥棒も紳士として遇される。)

*\*pass for* ~ : ~に判決が有利に下される



24

う 嘘から出た真。(うそからでたまこと)

直訳：This is a truth from lies.

意識 a：最初は嘘だったことが段段に真実になる。

Truth \*emerges out of a lie.

\*emerge [ɪm'ɜːdʒ] : (vi) 出てくる、明らかになる

意識 b：嘘ばかり言っているつもりが、つい本当のことを言ってしまう。

A man who keeps lying suddenly tells the truth.

英語諺：A lie comes true. (嘘が本当になる。)

英語諺：Many a true word is spoken in jest. (冗談の中で多くに真実が話される。)



25

お 芋の煮えたもご存知ない。(いものにえたもごぞんじない)

直訳：He has no idea if potatoes are boiled up or not.

意識 a：芋が煮えたか煮えないかの判断すらつかない。

He cannot tell if potatoes are boiled up or not.

意識 b：坊ちゃん育ちは世間知らず。

A \*spoiled boy \*ends up knowing nothing about the world.

\*spoil [sp'ɔɪl] : (vt) 腐らせる、甘やかす \*end up ~ : 最後には～で終わる

英語諺：\*Spare the rod and spoil the child. (鞭を惜しめば子供をだめにする。かわいい子には旅

をさせよ)

\*spare [spéə] : (vt) 惜しむ、節約する



26

の 喉もと過ぎれば熱さ忘れる。(のどもとすぎればあつさわすれる)

直訳 : As soon as we swallow something hot, we forget its heat.

意訳 : 懲(こ)りてもすぐに忘れる。

Even if one has a bitter experience, one forgets all about it with the lapse of time.

英語諺 : The danger past and God forgotten. (危険が去ると、神を忘れる。)



27

お 鬼に金棒。(おににかなぼう)

参考 : an ogre [óugə] (童話などに出てくる「人食い鬼」), a demon [dí:mən] (悪魔), a crowbar [ˈkrou,baɪ] (金棒、かなてこ)

直訳 : An ogre is given a crowbar.

意訳 : それ自体強い鬼に金棒を持たせる。

An ogre that is originally strong is given a crowbar which makes him even stronger.

英語諺 : That's a double \*advantage. (二重の強みだ。)

\*advantage [ədʋ'æntɪdʒ] : 有利、好都合、長所



28

く 臭いものに蓋。(くさいものにふた)

直訳：Something smelly is covered with a lid.

意訳：醜悪な事実を他人に知られないように、一時凌ぎの姑息な手段でそれを隠す。

An ugly fact is hidden in order not to be known to others for a short while by a \*makeshift means.

\*makeshift [ˈmeɪk ʃɪft] : 間に合わせの、当座凌ぎの

英語諺：Sweep under the rug. (ラグの下にごみを掃いてしまえ。)

英語諺：He has a \*cloak for his \*knavery. (彼には自分の不道徳を隠す外套がある。)

\*cloak [kləʊk] : 外套、マント、口実 \*knavery [ˈneɪv(ə)rɪ] : ごまかし、不正行為



29

や 安物買いの銭失い。(やすものがいのぜにうしない)

直訳：Those who buy something cheap will lose their money.

意訳：安いものは品質が悪いから、買っても損をする。

More often than not the money spent on cheap \*merchandise ends up being wasted.

\*merchandise [ˈmɜːtʃəndaɪz] : <集合> 商品

英語諺：At a good \*bargain, make a \*pause. (掘り出し物を見たら、もう一度考え直せ。)

\*bargain [ˈbɑːg(ə)n] : 安い買い物、特価品、売買契約 \*pause [pɔːz] : 休止、息継ぎ

英語諺：A good bargain is a \*pickpurse. (安い買い物は、すりのようなもので、いつの間にか財布が底をつく。)

\*pickpurse [pɪk pɪˈɜːs] : すり



30

ま 負けるは勝。(まけるはかち)

直訳：To lose is to win.

意訳：一時は相手を勝たせておいて、大局の上で自分が有利になるようにする。

One plans to get an edge over one's enemy by letting him win temporarily.

英語諺：This is where we should stoop to conquer. (ここが、征服するために前屈みになるべきところだ。)

英語諺：Sometimes the best gain is to lose. (損をすることが最大の利益であることがままある。)



31

け 芸は身を助ける。(げいはみをたすける)

直訳：One's art helps one's life.

意訳：全盛時代に習い覚えた芸を落ちぶれた時に売り物にして何とか生活する。

One \*scrapes by his skill in his poor days, which he learned in his rich days.

\*scrape [skrɛp]：擦(こす)り落とす、何とか食べてゆく

英語諺：An occupation is as good as land. (職業は土地に匹敵する。)

英語諺：Learn a \*trade <an art>, for the time when you shall need it. (商い<技>を覚えよ、それを必要とする日が来るであろうから。)

\*trade [trɛɪd]：商い、貿易、職業

英語諺：Whoso learns young forgets not when he is old. (若くして学んだ人間は、老いても、それを忘れない。)



32

ふ 文はやりたし書く手は持たず。(ふみはやりたしかくてはもたず)

直訳：I want to send a letter, but I can't write at all.

意訳 a：ラブレターを出したいが、文字が書けず、他人に頼むわけにもいかないで気を病む。

Although I want to send a love letter, I cannot do so because I am \*illiterate. I cannot ask someone to do for me. I am at my wit's end.

\*illiterate [i(l)lɪtəɾət] : (a) 読み書きできない

意訳 b：若いときには勉強しなさい。

When young, study hard.



33

こ 子は三界の首枷。(こはさんがいのくびかせ)

直訳：One's children are one's pillories as long as one lives.

意訳：過去、現在、未来、親は子を思い、一生束縛される。

Parents are eternally \*encumbered by their children. (親というものは永遠に子供に束縛される。)

\*encumber [ɪnk'ʌmbə] : (vt) 妨げる、煩わしくする

英語諺：Children \*suck the mother when they are young, and the father when they are old. (幼い時は母親の乳を吸い、成長して父親の脛(すね)を齧(かじ)るのが子供だ。)

\*suck [s'ʌk] : (vt) 吸う、しゃぶる、搾取(さくしゅ)する

英語諺：Children when they are little make parents fools, when they are grown up they make them mad. (子供というものは、幼い時には親を愚かにし、成長すると親を狂わせる。)





34

**え 得手に帆をあげ。**(えてにほをあげ)

意訳：好機が到来してすかさずこれを利用する。

英語諺：Hoist your sail when the wind is fair. (順風の時に帆を揚げよ)

英語諺：Make hay while the sun shines. (草を干すなら、日が照っている内だ。)

英語諺：Hoist your sail when the wind is fair. (順風を逃さず帆を挙げよ。)

*\*hoist [h'ɔɪst]*：巻き上げる



35

**て 亭主の好きな赤烏帽子。**(ていしゅがすきなあかえぼし)

参考：「烏帽子」：公家、武士などがかぶった帽子の一つ。今は神官が使う。... a \*headgear worn by nobles (高貴な人がかぶる被り物)

*\*headgear [hédgɪr]*：頭飾り、被り物

直訳：A red formal headgear one's husband likes.

意訳：一家の長の好みか、ふつうは黒の烏帽子(えぼし)が赤のように多少変わっていても、家族はその好みに従うものだ。

Family members should \*fall into line with the head of the family even if his taste is a little odd, like wearing a red eboshi, which is ordinarily black.

*\*fall into line with ~*：～と一列に並ぶ

英語諺：Husband's taste is his wife's. (夫が好きなものは妻の好きなものだ。)



36

**あ 頭隠して尻隠さず。**(あたまかくしてしりかくさず)

直訳：One's head is hidden, but his \*buttocks are not.

\**buttock* [b'ʌtək]：尻、臀部(でんぶ) <通常、*buttocks*：複数形 / hip= 腰>

意訳：悪事の一部を隠しても全ては隠し切れない。

Nothing can be perfectly hidden even if some of one's evil deeds can be.

英語諺：：That's behaving like an ostrich. (それでは頭隠して尻隠さずだよ：駝鳥(だちょう)のような振る舞いだよ)

英語諺：You dance in the net and think nobody see you. (網の中で踊っているのに、誰からも見られていないと思ひ込む。)



37

**さ 三遍まわって煙草にしよ。**(さんべんまわってたばこにしよ)

直訳：After finishing \*patrolling three times, let's enjoy smoking.

\**patrol* [pə'trɔ:ʌl]：(vt) 巡視する、巡察する

意訳：火の用心で三回巡回してからやっと休憩を取る。

After going round to warn neighbors against fires 3 times, let's take a rest.

英語諺：To make everything sure. (念には念を入れよ。)



38

き 聞いて極楽見て地獄。(きいてごくらくみてじごく)

参考： the \*paradise (極楽), the \*inferno (地獄)

\*paradise [p'æɾədàis] : 天国、安楽、至福、エデンの園 \*inferno [Inf'ə:nou] : 地獄、大火

直訳： Though I imagined a paradise by his talks, I found it to be an inferno.

意訳： 話に聞くのと実際に見るものとは大きな差がある。

What a difference there is between what I heard and what I see now!

英語諺： Common \*fame is a \*liar. (とかく、世評というものは当てにならない。)

\*fame [feim] : <不可算> 名声、評判 \*liar [láiə] : 嘘つき



39

ゆ 油断大敵。(ゆだんたいてき)

直訳： Carelessness is our big enemy.

意訳： 油断は大敵。

Carelessness can be very dangerous.

英語諺： False security is a great \*foe. (間違った警備は大敵)

\*foe [fóu] : <文語・詩> 敵

英語諺： Danger is next neighbor to security. (危険と安心は隣り合わせ。)

英語諺： There is many a slip \*twixt the cup and the lip. (カップと唇との間には、よく故障が起こって食べ物が口に届かぬことがある。)

\*twixt [twíkst] : <= betwixt = between> (conj.) ~の間に



40

め 目の上の瘤。(めのうえのこぶ)

参考： a bump (瘤) / 駱駝(らくだ)の瘤： a hump / 木の瘤(こぶ)： a knot

直訳： An bump on one's \*forehead. / A bump over one' eye.

\*forehead [fáɾɪd]：額(ひたい)、前額部、腿(もも)の前部

意訳：自分よりも地位や実力が上で、自分の活動の邪魔になること。

A man standing in my way.

英語諺： A \*thorn in one's side. (自分の側にある棘)

\*thorn [θ'ɔə-n]：棘(とげ)、苦痛の種



41

み 身から出た錆。(みからでたさび)

参考： rust (錆(さび)) / gather rust: 錆がつく)

直訳： Rust out of one's way of life.

意訳：自分が犯した失敗のために自分が苦しむ。

英語諺： It's your own doing.

英語諺： They are the \*consequences of your own deeds.

\*consequence [kánsɪkwèns]：(必然的な)結果



42

し 知らぬが仏。(しらぬがほとけ)

直訳：You can pretend to be Buddha if you don't know. (知らなければ仏のふりができる。)

意訳：知れば腹が立つが、知らなければ平気でいられる。

You will get angry if you know. However, you won't care if not.

英語諺：He that is not sensible of his loss has lost nothing. (損失に気づかない者は何も失っていない)

英語諺：Ignorance is \*bliss. (無知は至福。)

\*bliss [blɪs]：至福、無上の喜び



43

ゑ 縁は異なるもの。(えんはいなもの)

参考：\*fate (縁 / by a curious turn of fate: 不思議な縁で)

\*fate [feɪt]：(多くは不運な)運命、成り行き

直訳：Our fates are strange together.

意訳：男女の結びつきは常識で判断できないほどに不思議だ。

The connection of a man and a woman is so strange that it is impossible to judge by common sense.

英語諺：Strange and \*inscrutable is the way two people are brought together into \*wedlock. (縁は異なるもの味なもの)

\*inscrutable [ɪnskrú:təbl̩]：(a) 不可解な、謎のような \*wedlock [wédlək]：結婚生活、婚姻

英語諺：Marriage goes by \*destiny.

\*destiny [déstəni]：運命、宿命



44

ひ 貧乏ひま無し。(びんぼうひまなし)

直訳：貧乏人には暇がない。

The poor have no free time

意訳：貧乏人はくる日もくる日も仕事に追われて時間の余裕が全くない。

The poor have no time because they are always kept busy with \*one job after another.

\*one after another：次から次と

英語諺：Poor men have no \*leisure.

\*leisure [li:ʒə]：余暇



45

も 門前の小僧習わぬ経を読む。(もんぜんのかぞうならわぬきょうをよむ)

直訳：A young Buddhist boy in front of the gate of a temple \*recites a \*sutra that he has not learned.

\*recite [ri:sáit]：暗唱する、朗読する、列挙する \*sutra [sú:trə]：経典、経

意訳：平素見たり、聞いたりして慣れれば、知らないうちにそれを学び知ることができる。

One can naturally learn something by getting accustomed to it.

英語諺：A shop-boy will recite the \*scriptures untaught. (店の小僧でも習っていない聖書を覚えるだろう)

\**scripture* [skɹɪptʃə] : 聖書の言葉、経典



46

せ 背に腹は代えられぬ。(せにはらはかえられぬ)

参考 : one's back (背中), one's belly (腹), replace (替える)

直訳 : One's back can't be replaced by one's belly.

意訳 : 緊急時には、他の損害などは省みるゆとりなどない。

In the case of an emergency, one can't afford to pay attention to unimportant matters.

英語諺 : Need knows no law. (必要には法律などないのだ)

英語諺 : Necessity has no law. (同上)



47

す 粹は身を食う。(すいはみをくう)

意訳 a : 酔狂は、身を滅ぼす。

A \*whim sometimes \*ruins us.

\**whim* [(h)wím] : 気紛れ、出来心 \**ruin* [rú:ɪn] : (vt, n) 破滅させる、滅亡させる

意訳 b : 花柳界や芸能界の事情に通じていい気分で金を使っていると深入りして、身を滅ぼす。

Those who are familiar with the pleasure can ruin themselves, for they tend to \*squander their money there.

\**squander* [skwándə] (vt) 浪費する

英語諺：Gay life proves the \*ruin of many a man. (悦楽は多くの男の破滅を証明する)

\*gay [géɪ] : (a, n) 陽気な、派手な、同性愛の \*ruin [rú:ɪn] : (n, vt) 破滅、滅亡



48

ん 京 京の夢大坂の夢。「ん」で始まる言葉がないので、「運(うん)」の良さを表している。

直訳：The dream of Kyoto and Osaka.

意訳：秀吉が京へ上って太閤の位を得、大坂に城を築く。

Hideyoshi went up to Kyoto in order to get the highest status; Taiko, and built his castle in Osaka.